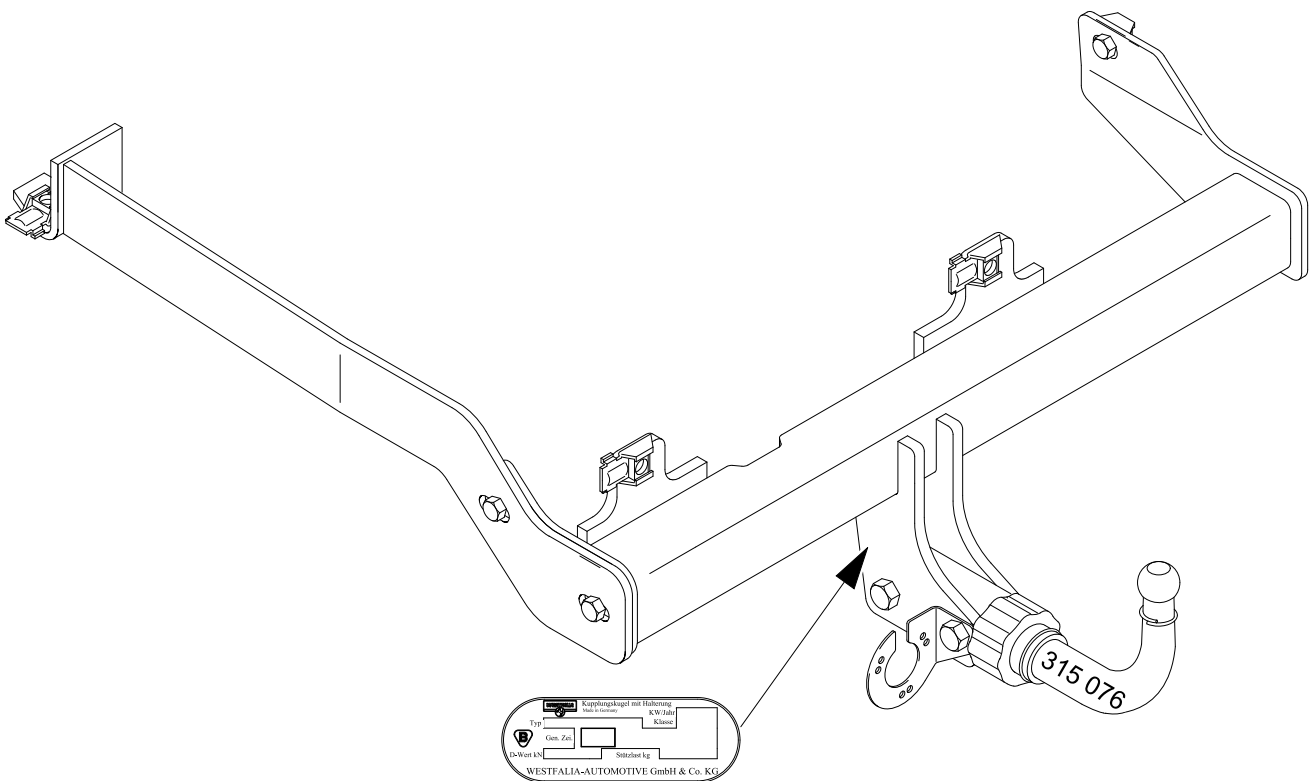
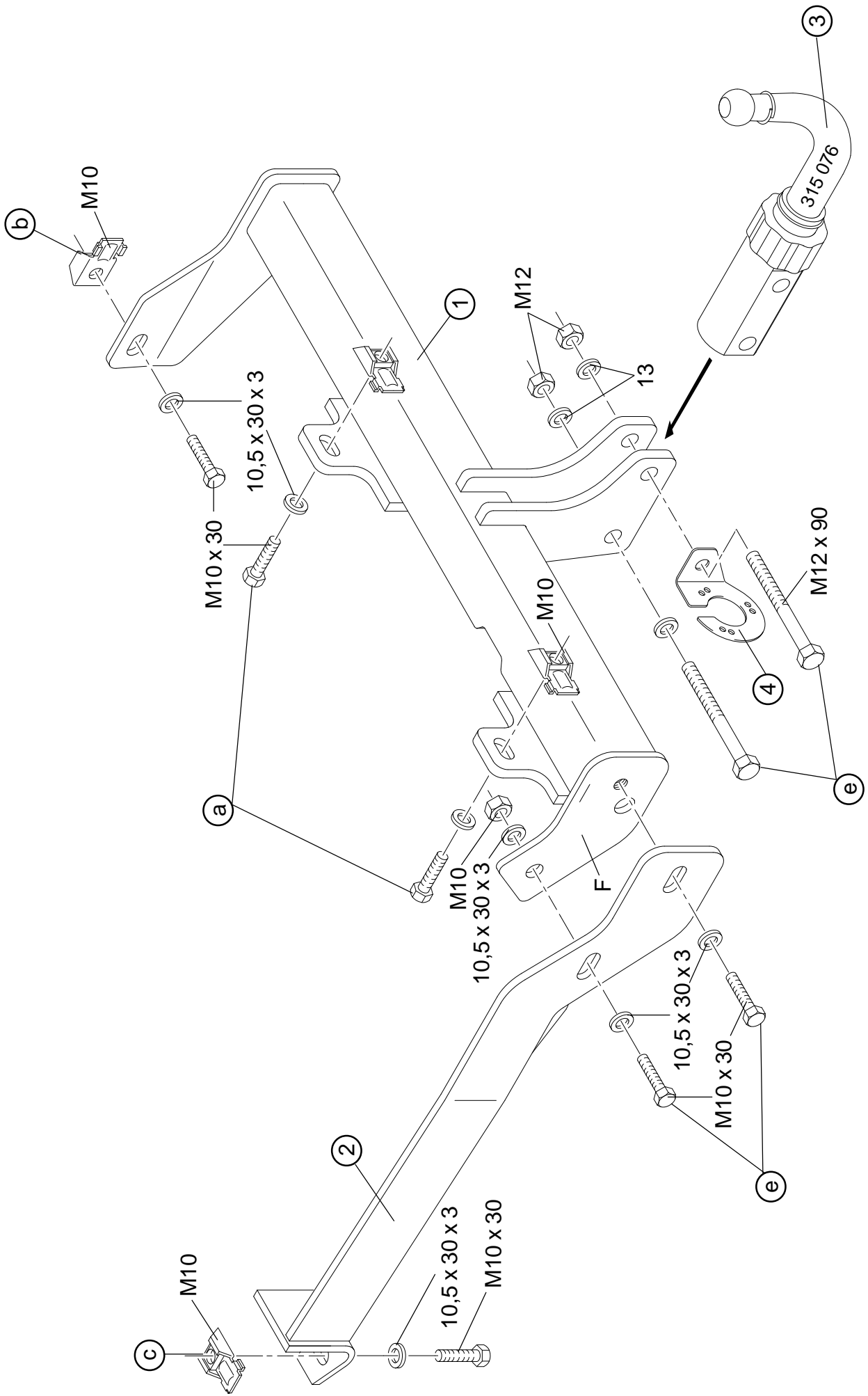
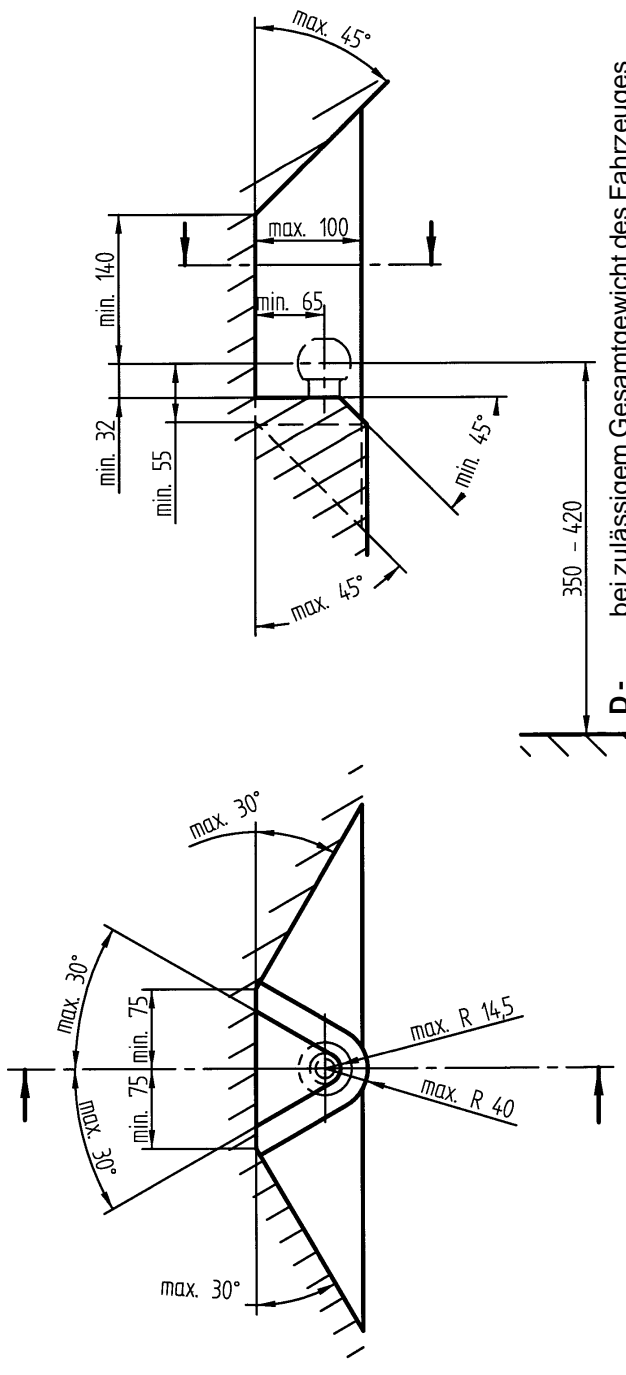


- D** Montage- und Betriebsanleitung
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- S** Monterings- och bruksanvisning
- DK** Montage- og driftsvejledning





- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirommet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirommet etter tillegg VII, avbilding 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** 94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bürakılmalydır.



D - bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

DK - ved tilladt samlet vægt for køretøjet

CZ - při celkové přípustné hmotnosti vozidla

E - con peso total autorizado del vehículo

F - pour poids total en charge autorisé du véhicule

FIN - ajoneuvon suurimalla sallitulla kokonaispainolla

GB - at laden weight of the vehicle

GR - για το επιτρεπτό μικτό βάρος του οχήματος

H - a jármű megengedett össztömege esetén

I - per un peso complessivo ammesso del veicolo

N - ved kjøretøyetts tillatte totalvekt

NL - bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

P - com o peso total permitido do veículo

PL - przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu

S - vid fordonets tillåtna totalvikt

SLO - pri dovoljeni skupni teži vozila

SK - pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla

TR - Taahhütyn azami toplam ağırlığıyla



Anhängevorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)

ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia-Bestell - Nr.: 315 076

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-0169**

Klasse: **A50-X** Typ: **315 076**

Technische Daten : maximaler D-Wert: **6,4 kN**
maximale Stützlast: **75 kg**

Verwendungsbereich: Fahrzeughersteller: **Peugeot, Citroën**

Modell: **106 ab Mai 96 (Modelljahr 97), Saxo**

Typbezeichnung: **1*, S***

Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängevorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Formel für D-Wert-Ermittlung:
$$\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängevorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelnkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßenverhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.

Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.

Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Montagehinweise:

Die Anhängevorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängevorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängevorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutzfarbe versiegeln.

Betriebshinweise:

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängevorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängevorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängevorrichtung um 13,5 kg.

Allgemeine Montagehinweise :

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlagefläche der KmH entfernen. Blanke Karosseriestellen mit Rostschutzfarbe streichen.

Elektrische Anlage 7 - polig gemäß DINV 1724 montieren.

Elektrische Anlage 13 - polig gemäß ISO 11446 montieren.

Sämtliche Befestigungsschrauben der KmH nach ca. 1000 Anhänger - km nachziehen.

Diese KmH einschließlich aller Montageteile wiegt 13,5 kg. Bitte berücksichtigen Sie, daß sich das Leergewicht Ihres Kfz. nach Montage der KmH um diesen Betrag erhöht.

Umfang der Kupplungskugel mit Halterung

Pos.	Bezeichnung	Anzahl
1	KmH - Grundteil	1
2	Strebe	1
3	Kugelstange mit Aufnahmerohr	1
4	Steckdosenhalter	1
5	Skt. - Schraube M 10 x 30, Festigkeitsklasse 8.8	6
6	Skt. - Schraube M 12 x 90, Festigkeitsklasse 10.9	2
7	Käfigmutter M 10, Festigkeitsklasse 8	4
8	Skt. - Mutter M 10, Festigkeitsklasse 8	1
9	Skt. - Mutter M 12, Festigkeitsklasse 10	2
10	Scheibe 10,5 x 30 x 3	7
11	Scheibe 13	3
12	Montage- und Betriebsanleitung	1
14	Kugelschutzkappe	1
15	Hinweisschild abn. Kugelstange	1
16	Verschlußstopfen für Aufnahmerohr	1
17	Maulschlüssel für Demontage der abn. Kugelstange	1

Lieferbare Ersatzteilmengen der Kupplungskugel mit Halterung

Ersatzteil-Nr.:	Bezeichnung:
915 076 650 001	VPE. Befestigungsteile Pos. 5, 7, 8, 10, 12,
915 076 601 001	VPE. Kugelstange mit Aufnahmerohr
903 011 630 108	VPE. Verschlußstopfen
903 062 622 101	VPE. Metallüberwurfmutter inkl. Kugeln
903 062 622 102	VPE. Maulschlüssel

D

Montageanleitung :

- 1.) Das Reserverad demontieren.
Nur für Sportversion: Die Endschalldämpferhalterung demontieren. Sie wird ersetzt durch die Halterung der Strebe "2" .
- 2.) Bei "a", "b" und "c" die Käfigmutter M 10 ("7") in die entsprechenden Öffnungen des rechten Längsträgers, des Heckabschlußbleches und an der linken Seite des vorderen Querträgers einsetzen.
- 3.) Das KmH-Grundteil "1" bei "a" und "b" lose anhand der Skt.-Schrauben M 10 x 30 und Scheiben 10,5 x 30 x 3 mit der Karosserie verschrauben
- 4.) Die Strebe "2" bei "c" lose anhand der Skt.-Schraube M 10 x 30 und Scheibe 10,5 x 30 x 3 an dem vorderen Fahrzeugquerträger anschrauben.
Bei "d" die Strebe mit dem linken Seitenteil des KmH-Grundteiles lose anhand der Skt.-Schrauben M 10 x 30, Scheiben 10,5 x 30 x 3 und Skt. - Mutter M 10 (nur vorne) anschrauben.
- 5.) KmH ausrichten und alle Schrauben bzw. Muttern gleichmäßig fest anziehen zuerst bei "a" und "b", dann bei "c" und "d".

Anzugsdrehmoment für M 10 → 40Nm

Es werden Schrauben der Festigkeitsklasse 8.8 und Muttern der Festigkeitsklasse 8 verwendet.

- 6.) Die Kugelstange mit Aufnahmerohr "3" bei "e" zwischen die Verbindungsbleche führen und bei der vorderen Bohrung anhand der Skt.-Schraube M 12 x 90, Scheibe 13 und Skt.-Mutter M 12 verschrauben. Bei der hinteren Bohrung anhand der Skt.-Schraube M 12 x 90, Scheibe 13 und Skt.-Mutter M 12 den Steckdosenhalter "4" anschrauben.

Anzugsdrehmoment für M 12 → 95 Nm

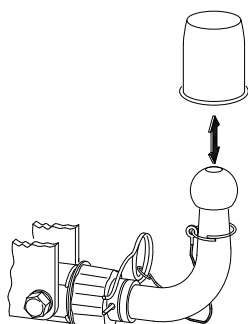
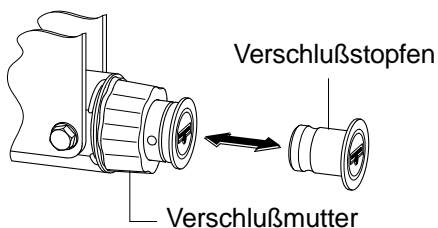
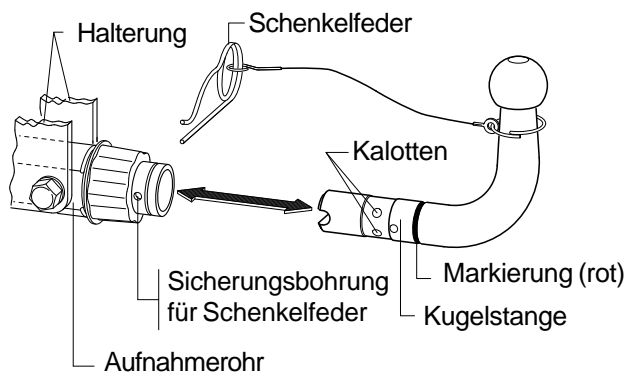
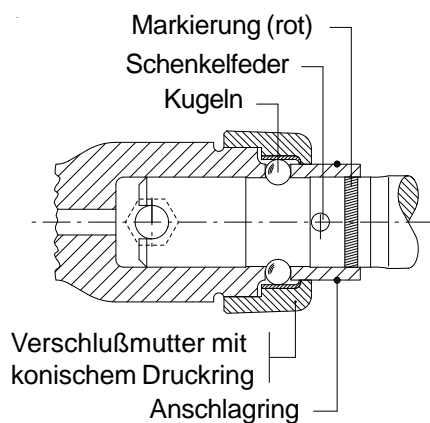
Es werden Schrauben der Festigkeitsklasse 10.9 und Muttern der Festigkeitsklasse 10 verwendet.

- 7.) Das Reserverad wieder montieren.

Änderungen vorbehalten.

Bedienungsanweisung

- Hinweis:**
- Das Lösen bzw. Festziehen der Verschlußmutter erfolgt ohne Hilfswerkzeug (von Hand).
 - Der mitgelieferte Schlüssel dient nur - falls erforderlich - zum leichteren Lösen der Verschlußmutter.
 - Auf regelmäßige Pflege der Mechanik ist zu achten.
 - Um die Funktion der beweglichen Teile des Aufnahmerohres auch auf Dauer zuverlässig zu gewährleisten, sollte bei Fahrten ohne Anhänger die Kugelstange stets demontiert und der Verschlußstopfen eingesetzt werden.
 - Wird durch die Kugel die Sichtbarkeit des amtlichen Kennzeichens bzw. der Beleuchtungseinrichtung eingeschränkt, muß diese bei Fahrten ohne Anhänger demontiert werden.
 - Die Kugelstange stets gefettet einsetzen.
 - Die Kugelstange ist (auch demontiert) ständig mitzuführen.
 - Das Hinweisschild an sichtbarer Stelle der Kofferrauminnenseite bzw. im Bereich der Anhängervorrichtung aufkleben.



Demontage und Montage der Kugelstange

Demontage der Kugelstange

- 1.) Schenkelfeder aus der Sicherungsbohrung herausziehen.
- 2.) Verschlußmutter durch Drehen nach "**Links**" bis zum Anschlagring lösen.
- 3.) Kugelstange herausziehen.
- 4.) Verschlußstopfen eindrücken und Verschlußmutter durch Drehen nach "**Rechts**" anziehen.

Montage der Kugelstange

- 1.) Verschlußmutter durch Drehen nach "**Links**" bis zum Anschlagring lösen und Verschlußstopfen herausziehen.
- 2.) Kugelstange bis zum Anschlag in das Aufnahmerohr einsetzen, **die rote ringförmige Markierung** darf nun **nicht** mehr sichtbar sein.
- 3.) Verschlußmutter durch Drehen nach "**Rechts**" anziehen.

Die Verschlußmutter muß sich hierbei soweit aufschrauben lassen, daß sich die Schenkelfeder problemlos durch die Sicherungsbohrung (**direkt vor der Verschlußmutter**) durch das **Aufnahmerohr und Kugelstange** durchstecken läßt (siehe Skizze).

Nur wenn dieses gewährleistet ist, ist die Kugelstange vorschriftsmäßig verriegelt und darf sodann benutzt werden.

Sofern sich die Schenkelfeder **nicht vollständig** durch die Sicherungsbohrung stecken läßt, ist die Kugelstange nicht vorschriftsmäßig verriegelt und darf wegen der damit verbundenen Unfallgefahr unter keinen Umständen benutzt werden.

Zur Feststellung und Behebung eines möglichen Schadens ist eine geeignete Fachwerkstatt aufzusuchen.



Gancio di traino Senza kit elettrico

Produttore: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

N. ordinazione Westfalia: 315 076

Numero di omologazione secondo la direttiva 94/20/CE: **e13 00-0169**

Classe: **A50-X** Tipo: **315 076**

Dati tecnici: Valore D max: **6,4 kN**

Carico di appoggio max: **75 kg**

Campo d'impiego: Produttore automobilistico: **Peugeot, Citroën**
Modello: **106 da maggio'96(Model'97),Saxo**
Denominazione tipo: **1*, S*, 1?????, S?????**

Avvertenze generali:

Per la **marcia** sono **valide** le **indicazioni del produttore automobilistico** rispetto al peso trainabile ed al carico di appoggio. Non si devono comunque superare i valori del gancio di traino. Formula per il rilevamento del valore D:

$$\frac{\text{peso massimo [kg]} \times \text{peso totale vettura [kg]}}{\text{peso massimo [kg]} + \text{peso totale vettura [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di ganci sferici, nonché per il funzionamento con portacarichi omologati per il montaggio sul gancio di traino. Qualsiasi altro uso è vietato. Il funzionamento deve essere adeguato alle condizioni della strada. Durante il funzionamento si modificano le caratteristiche di guida della vettura. Rispettare le istruzioni per l'uso del produttore automobilistico.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Avvertenze di montaggio:

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati**.

E' vietata qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino. Una tale modifica comporterebbe l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.

Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino. Trattare le parti sverniciate della carrozzeria ed i fori con vernice antiruggine.

Avvertenze per l'uso:

Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte.

Il gancio di traino deve essere pulito e lubrificato. Solo se si usano dei dispositivi di stabilizzazione della traiettoria, per esempio il dispositivo Westfalia „SSK“, il gancio di traino deve essere privo di grasso. Rispettare le avvertenze delle relative istruzioni per l'uso.

Non appena il gancio di traino raggiunge in qualsiasi punto un diametro di 49,0 mm o inferiore, il gancio di traino stesso non deve essere più usato per motivi di sicurezza.

Dopo il montaggio del gancio di traino il peso a vuoto della vettura aumenta di 13,5 kg.

COMPONENTI DEL DISPOSITIVO DI TRAINO



N°.	Denominazione	quantità
1	Dispositivo di traino	1
2	Tirante	1
3	Sfera con meccanismo di sostegno	1
4	Supporto presa elettrica	1
5	Vite a testa esagonale M10 x 30, classe 8.8	6
6	Vite a testa esagonale M12 x 90, classe 10.9	2
7	Dado a gabbia M10, classe 8	4
8	Dado M10, classe 8	1
9	Dado M12, classe 10	2
10	Rondella 10,5x30x3	7
11	Rondella 13	3
12	Istruzioni di montaggio	1
14	Cappuccio di protezione sfera	1
15	Cartellino barra sferica amovibile	1
16	Tappo per il tubo d'alloggiamento	1
17	Chiave a bocca per lo smontaggio della barra sferica estraibile	1

Ricambi fornibili per la sfera del gancio di traino

Codice ricambi	Denominazione
915 076 650 001	Unità di imballaggio "Componenti di fissaggio", pos. 5, 7, 8, 10, 12
915 076 601 001	Unità di imballaggio "Tubo di raccordo con gancio di traino a sfera"
903 011 630 108	Unità di imballaggio "Tappo"
903 062 622 101	Unità di imballaggio "Dadi per raccordi"
903 062 622 102	Unità di imballaggio "Chiave fissa"



Istruzioni di montaggio :

- 1) Smontare la ruota di scorta.
Solo per versione sportiva: smontare il sostegno del terminale del silenziatore, che sarà sostituito dal sostegno del tirante "2".
- 2) Nei punti "a", "b" e "c" inserire i dadi a gabbia M10 (7) nelle corrispondenti aperture del longherone destro, della parte frontale e del lato sinistro
- 3) Nei punti "a" e "b" avvitare alla carrozzeria, senza stringere, la struttura di traino per mezzo delle viti M10x30 con le rondelle 10,5x30x3.
- 4) Avvitare, senza stringere, il tirante "2" nel punto "c" per mezzo dei bulloni M10x30 e le rondelle 10,5x30x3, e collegare, nel punto "d" il tirante con il dispositivo di traino per mezzo dei bulloni M10x30, delle rondelle 10.5x30x3 e del dado M10 (solo davanti).
- 5) Allineare il dispositivo di traino ed i vari bulloni, e stringere simmetricamente prima nei punti "a" e "b" e poi nei punti "c" e "d".

Momento di serraggio per M10 → 40 Nm

In questa fase utilizzare solo bulloni di classe 8.8 e dadi di classe 8

- 6) Inserire la sfera con il meccanismo di sostegno "3" nel punto "e" e fissare per mezzo dei bulloni M12x90, le rondelle "13" ed i dadi M12. Nel bullone anteriore, al posto di una rondella inserire il portapresa "4"

Momento di serraggio per M12 → 95 Nm

Utilizzare solo bulloni di classe 10.9 e dadi di classe 10.

- 7) Rimontare la ruota di scorta.

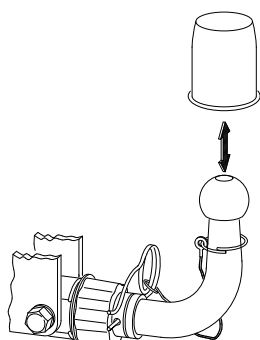
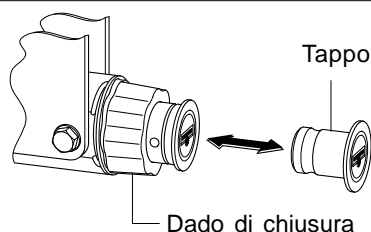
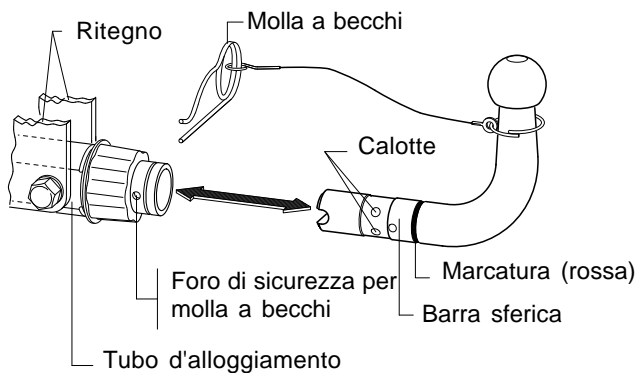
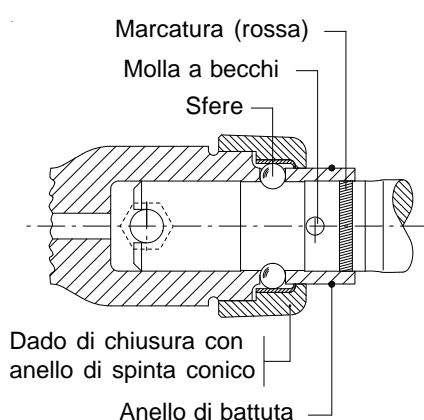
Ci riserviamo modifiche.

Istruzioni per l'uso



Nota:

- Il dado di chiusura va svitato o serrato senza attrezzo ausiliario (a mano).
- La chiave fornita in dotazione serve - all'occorrenza - solo per svitare più facilmente il dado di chiusura.
- Curare periodicamente la parte meccanica.
- Per assicurare durevolmente in maniera affidabile il funzionamento delle parti mobili del tubo d'alloggiamento, quando non si facesse uso del rimorchio, smontare sempre l'asta a sfera e sistemare il tappo.
- Se il gancio di traino ostacola la visibilità della targa o dell'illuminazione, esso deve essere smontato per il funzionamento senza rimorchio.
- Lubrificare sempre l'asta a sfera quando viene montata.
- Avere sempre con sé nella vettura l'asta a sfera (anche smontata).
- Incollare la targhetta in un punto in vista del lato interno del bagagliaio o nella zona del gancio di traino.



Smontaggio e rimontaggio dell'asta a sfera

Smontaggio dell'asta a sfera

- 1.) Estrarre la molla a becchi dal foro di sicurezza.
- 2.) Svitare fino all'anello di battuta il dado girando verso "**sinistra**".
- 3.) Estrarre l'asta a sfera
- 4.) premere in sede il tappo e serrare il dado di chiusura girandolo verso "**destra**".

Montaggio dell'asta a sfera

- 1.) Svitare fino all'anello di battuta il dado di chiusura girandolo verso "**sinistra**" ed estrarre il tappo.
- 2.) Sistemare l'asta a sfera fino a fondo corsa nel tubo d'alloggiamento; la **marcatura anulare rossa non** dev'essere più in vista.
- 3.) Serrare il dado di chiusura girandolo verso "**destra**".

Il dado deve poter essere avvitato finché la molla a becchi possa essere infilata senza problemi attraverso il foro di sicurezza (**direttamente davanti al dado**) nel **tubo d'alloggiamento e nell'asta a sfera** (vedere schizzo).

Solo se sarà assicurato tutto ciò, l'asta a sfera è bloccata secondo prescrizione e può essere quindi utilizzata.

Se la molla a becchi **non** potesse essere infilata **completamente** attraverso il foro di sicurezza, l'asta a sfera non è bloccata secondo prescrizione e non potrà essere utilizzata in nessun caso a causa del conseguente pericolo d'infortunio.

Per accertare ed eliminare un eventuale danno recarsi in un'ideale officina specializzata.

Dispositivo di traino tipo: **315 076**
Per autoveicolo: **Peugeot 106 da maggio'96(Model'97), Citroën Saxo**
Tipo funzionale: **1*, S*, 1?????, S?????**

Classe e tipo di attacco: **A50-X**
Omologazione: **e13*94/20*00*0169**
Valore D: **6,4 kN**
Carico verticale max. S: **75 kg**
Massa rimorchiabile: **vedi carta di circolazione dell' autoveicolo**

In base alla Direttiva europea 94/20, la massa massima rimorchiabile del dispositivo di traino è determinata dal valore di prova "D" così definito:

$$D = (T \times C) / (T + C) \times 0,00981 = \dots\dots\dots \text{kN}$$

dove: T= Massa complessiva max. della motrice (in kg) e C= Massa rimorchiabile max. della motrice (in kg)

DICHIARAZIONE DI CORRETTO MONTAGGIO: I

la sottoscritta Ditta dichiara che il dispositivo di traino tipo è stato installato a regola d'arte, nel rispetto dei punti d'attacco e delle prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice

sul veicolo.....

targato.....

.....li.....

timbro e firma
.....

Si dichiara inoltre di aver informato l'utente del veicolo sull'USO e MANUTENZIONE del dispositivo stesso.

Trekhaak zonder elektrische uitrusting



Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia-bestelnr.: 315 076

Goedkeurnummer vlg. richtlijn 94/20/EG: **e13 00-0169**

Klasse: **A50-X** Type: **315 076**

Technische gegevens: maximale D-waarde: **6,4 kN**
maximale kogeldruk: **75 kg**

Toepassing: Voertuigfabrikant: **Peugeot, Citroën**
Model: **106 vanaf mei 96 (model 97) , Saxo**
e-aanduiding: **1* , S***

Algemene aanwijzingen:

Voor het **rijden** met aanhangwagens zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.

Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trekkogelkoppelingen en voor lastdragers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagens veranderen de rij-eigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatiemateriaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

Aanwijzingen voor het gebruik:

Na ca. 1.000 km met aanhangwagens te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 13,5 kg verhoogd.



Algemene opmerkingen voor de montage :

Verwijder het isolatiemateriaal resp. de roestwerende laag aan de onderzijde van de wagen -indien aangebracht- op de plaatsen waar de kogeltrekhaak met houder moet worden bevestigd. Blanke metalen delen van het koetswerk behandelen met roestwerende verf voor montage.

De elektrische installatie 7 - polig overeenkomstig DIN V 72570 monteren.

De elektrische installatie 13 - polig overeenkomstig ISO 11446 monteren.

Alle bevestigingsbouten van de kogeltrekhaak met houder natrekken na ca. 1000 km met aanhangwagen te hebben gereden.

Deze kogeltrekhaak met houder met inbegrip van de voor de montage geleverde onderdelen weegt 13,5 kg. Wilt u er rekening mee houden, dat het eigen gewicht van het voertuig na het monteren van de trekhaak met dit gewicht verhoogd is.

Pakket kogeltrekhaak met houder

Pos.	Benaming	Aantal
1	Houder	1
2	Strip	1
3	Kogelstang met opnamebuis	1
4	Houder contactdoos	1
5	Zeskantbout M 10 x 30, kwaliteit 8.8	6
6	Zeskantbout M 12 x 90, kwaliteit 10.9	2
7	Kooimoer M 10, kwaliteit 8	4
8	Zeskantmoer M 10, kwaliteit 8	1
9	Zeskantmoer M 12, kwaliteit 10	2
10	Onderlegring 10,5 x 30 x 3	7
11	Onderlegring 13	3
12	Montagehandleiding en gebruiksaanwijzing	1
14	Beschermkapje kogel	1
15	Instructieplaat t.b.v. afneembare kogelstang	1
16	Afsluitplug voor opnamepijp	1
17	Steeksleutel t.b.v. demontage van afneembare kogelstang	1

Leverbare vervangingsonderdelen van de kogeltrekhaak met houder

Onderdeelnr.	Benaming
915 076 650 001	VPE. onderdelen Pos 5, 7, 8, 10, 12,
915 076 601 001	VPE. kogelstang met opnamebuis
903 011 630 108	VPE. afsluitplug
903 062 622 101	VPE. metalen wartelmoer
903 062 622 102	VPE. steeksleutel

Montagehandleiding:

- 1.) Het reservewiel demonteren.
Alleen voor de sportuitvoering: De steun van de achterdemper demonteren. Deze steun wordt vervangen door de steun van strip "2" .
- 2.) Bij "a", "b" en "c" de kooimoeren M 10 ("7") in de betreffende openingen van de rechter chassisbalk, van de achterplaat en aan de linker kant van de voorste dwarsbalk aanbrengen.
- 3.) De houder "1" bij "a" en "b" met behulp van de zeskantbouten M 10 x 30 en onderleggingen 10,5 x 30 x 3 aan de carrosserie bevestigen (nog niet vastzetten).
- 4.) De strip "2" bij "c" met behulp van de zeskantbout M 10 x 30 en onderlegging 10,5 x 30 x 3 aan de voorste dwarsbalk bevestigen (nog niet vastzetten).
Bij "d" de strip aan het linker zijstuk van de houder met behulp van de zeskantbouten M 10 x 30, onderleggingen 10,5 x 30 x 3 en zeskantmoer M 10 (alleen aan de voorkant) bevestigen (nog niet vastzetten).
- 5.) Houder uitrichten en alle bouten resp. moeren gelijkmatig vastzetten. Eerst bij "a" en "b", daarna bij "c" en "d".

Aanhaalmoment voor M 10 → 40 Nm

Er worden bouten in de kwaliteit 8.8 en moeren in de kwaliteit 8 gebruikt.

- 6.) De kogelstang met opnamebuis "3" bij "e" tussen de verbindingsplaten houden. In het voorste gat de kogelstang met behulp van de zeskantbout M 12 x 90, onderlegging 13 en zeskantmoer M 12 bevestigen. Bij het achterste gat met behulp van de zeskantbout M 12 x 90, onderlegging 13 en zeskantmoer M 12 de houder voor de contactdoos "4" mee vastzetten.

Aanhaalmoment voor M 12 → 95 Nm

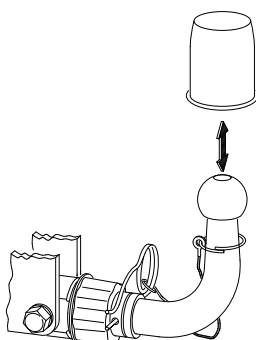
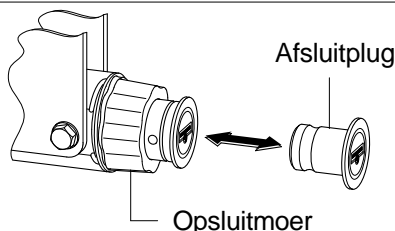
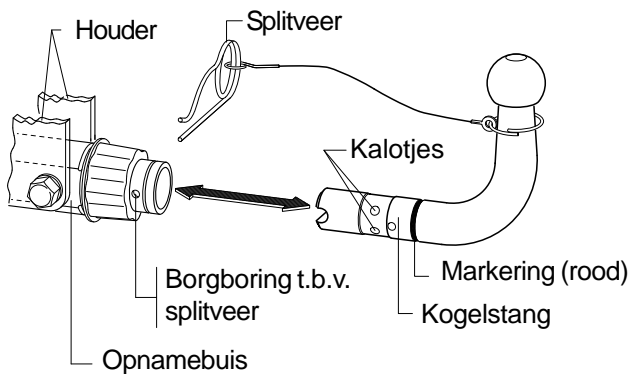
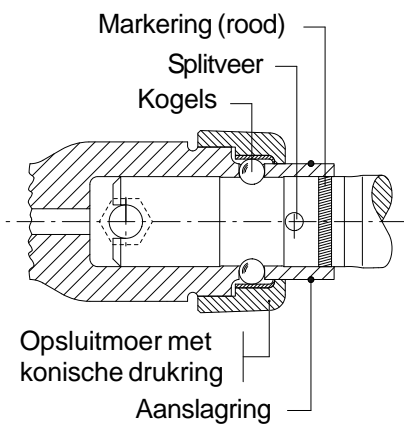
Er worden bouten in de kwaliteit 10.9 en moeren in de kwaliteit 10 gebruikt.

- 7.) Het reservewiel weer monteren.

Wijzigingen voorbehouden.

Bedieningshandleiding

- Opmerking:**
- De opsluitmoer dient zonder gebruik van hulpgereedschap (met de hand) te worden losgedraaid en vastgezet.
 - De meegeleverde sleutel dient uitsluitend - indien vereist - ter vergemakkelijking van het losdraaien van de opsluitmoer.
 - Zorg voor geregeld onderhoud van het mechanisme.
 - Om de goede werking van de bewegende delen van de opnamebuis ook op lange termijn te garanderen, dient voor het rijden zonder aanhangwagen de kogelstang steeds te worden gedemonteerd en de afsluitplug ingezet.
 - Indien door de kogel het zicht op het officiële kenteken c.q. de verlichtingselementen belemmerd wordt, moet deze voor het rijden zonder aanhangwagen gedemonteerd worden.
 - De kogelstang steeds in ingevette toestand inzetten.
 - De kogelstang dient (ook in gedemonteerde toestand) steeds in het voertuig aanwezig te zijn.
 - Het instructieplaatje op een goed zichtbare plaats aan de binnenzijde van de bagegeruimte c.q. nabij de trekhaak vastplakken.



Demontage en montage van de kogelstang

Demontage van de kogelstang

- 1.) De splitveer uit de borgboring trekken.
- 2.) De opsluitmoer losnemen door deze "**linksom**" tot tegen de aanslagring aan te draaien.
- 3.) De kogelstang uittrekken.
- 4.) De afsluitplug indrukken en de opsluitmoer vastzetten door deze "**rechtsom**" te draaien.

Montage van de kogelstang

- 1.) De opsluitmoer losnemen door deze "**linksom**" tot tegen de aanslagring aan te draaien, en de afsluitplug uittrekken.
- 2.) De kogelstang tot tegen de aanslag in de opnamebuis inzetten, de **rode ringvormige markering** mag nu **niet** meer zichtbaar zijn.
- 3.) De opsluitmoer vastzetten door deze "**rechtsom**" te draaien.

De opsluitmoer moet hierbij zover kunnen worden opgeschroefd dat de splitveer zonder problemen door de borgboring (**direct vóór de opsluitmoer**), door de **opnamebuis en de kogelstang** kan worden gestoken (zie tekening).

Pas als dit verzekerd is, is de kogelstang volgens voorschrift vergrendeld en mag de trekhaak vervolgens gebruikt worden.

Indien de splitveer **niet volledig** door de borgboring kan worden gestoken, is de kogelstang niet volgens voorschrift vergrendeld. In dit geval mag de trekhaak op grond van het hierbij bestaande ongevalrisico onder geen voorwaarde gebruikt worden.

Voor het vaststellen en verhelpen van eventuele schade gelieve u een deskundige werkplaats op te zoeken.



Monteringsanvisning:

- 1.) Avlägsna reservhjul.

Endast för Sport-version: Det bakre beslaget till avgasrör demonteras. Detta ersätts av avgasfäste "2".

- 2.) Vid "a", "b" och "c" monteras M10 korgmuttrar "7" i tillhörande öppningar i höger del av bakvagn, bakpanel och vänster sida av första plåtkant.
- 3.) Dragbalken "1" monteras löst på bakvagnen vid "a" och "b" med M10x30 sexkantskruv och 10.5x30x3 brickor.
- 4.) Beslag "2" monteras löst på främre plåtkant vid "c" med M10x30 sexkantskruv och 10.5x30x3 brickor. Montera avgasfäste löst vid "f" på vänster sida med M10x30 sexkantskruv, 10.5x30x3 brickor och M10 mutter.
- 5.) Draget justeras in och alla skruvförband momentdras, först vid "a" och "b", därefter vid "c" och "d".

Åttdragningsmoment för M10 → 40 Nm.

Skruvar som används har kvalitet 8.8, och muttrar kvalitet 8.

- 6.) Kula och hus "3" monteras på konsol i första hålet vid "e", med M12x90 sexkantskruv, bricka 13 och M12 mutter med lös åttdragning. Vid bakre hålet monteras kontaktplåt "4" med M12x90 sexkantskruv, bricka 13 och M12 mutter.

Åttdragningsmoment för M12 → 95 Nm.

Skruvar som används har kvalitet 10.9, och muttrar kvalitet 10.

- 7.) Återmontera reservhjul.

Rätt till ändringar förbehålls.



Monteringsvejledning:

- 1) Reservehjulet afmonteres.

Kun for Sport-version: Det bageste udstødningsbeslag afmonteres. Det erstattes af vangebeslagets holder "2".

- 2) Ved "a", "b" og "c" indsættes blokmøtrikkerne M10 "7" i de tilhørende åbninger i den højre vange, bagpanelet og venstre side af den forreste tværafstivning.
- 3) Trækkets grunddel "1" skrues løst på karosseriet ved "a" og "b" med sekskantskruerne M10x30 og skiverne 10.5x30x3.
- 4) Vangebeslaget "2" skrues løst på den forreste tværafstivning ved "c" med sekskantskrue M10x30 og skive 10.5x30x3. Ved "f" skrues vangebeslaget løst på trækket venstre side med sekskantskruer M10x30, skiver 10.5x30x3 og møtrikker M10 (kun foran).
- 5) Trækket rettes ind, og alle skruer og møtrikker spændes fast, først ved "a" og "b", derefter ved "c" og "d".

Tilspændingsmoment for M10 → 40 Nm.

Der anvendes skruer kvalitet 8.8, og møtrikker kvalitet 8.

- 6.) Kuglestangen med koblingshuset "3" placeres mellem holderne ved "e", og skrues løst på ved de forreste huller med sekskantskrue M12x90, skive 13 og M12 møtrik. Ved de bageste huller monteres kontaktpladen "4" med Sekskantskrue M12x90, skive 13 og M12 møtrik.

Tilspændingsmoment for M12 → 95 Nm.

Der anvendes skruer kvalitet 10.9, og møtrikker kvalitet 10.

- 7) Reservehjulet monteres igen.

Ret til ændringer forbeholdes.